

## Univ.-Prof. Dr. Klaus Pörtl

### Beruflicher Werdegang:

- 1959 – 1962 Schauspielausbildung an der Schauspielschule  
Oscar von Schab
- 1959 – 1965 Studium in München und Madrid
- 1965 Promotion
- 1966 Verlagslektor bei der Wissenschaftlichen  
Buchgesellschaft, Darmstadt
- 1967 – 1971 DAAD-Lektor an der Universidad de Navarra,  
Pamplona
- 1971 – 1975 Assistent bzw. Assistenzprofessor (Universität  
Mainz/Germersheim)
- 1975 Habilitation an der Universität Mainz mit Venia  
für Romanische Philologie mit besonderer  
Berücksichtigung der Hispanistik
- 1976 – 1978 Privatdozent (Universität Mainz/Germersheim)
- 1978 – 2003 Univ.-Prof. für Romanische Philologie mit  
besonderer Berücksichtigung der Hispanistik (Universität Mainz/Germersheim)
- ab 1990 in der Nachfolge von Univ.-Prof. Dr. Dietrich Briesemeister
- 1985 – 1990 Vizepräsident für Studium und Lehre der Universität Mainz
- seit 2003 im Ruhestand



### Forschungsgebiete:

Theater in Spanien, Portugal und Lateinamerika im 20. Jahrhundert,  
Literatur des 20. Jahrhunderts in Spanien, Lateinamerika und Portugal,  
Literatur des Siglo de Oro und des 19. Jahrhunderts in Spanien

### Schriftenverzeichnis:

#### 1. Sendungen

Sendungen mit spanischer Theater- und Kulturkritik im Kulturspiegel des Bayerischen Rundfunks,  
jeweils 2. Programm, 1964

#### 2. Kritiken

Kritiken Münchner Theaterpremierer bzw. Theaterberichte in der Zf. AULAS, Madrid, 1965-1966

#### 3. Buchveröffentlichungen

**Die Satire im Theater Benaventes von 1896 bis 1907.** München: Hueber 1966 (=Münchner  
Romanistische Arbeiten, 22)

**Das lyrische Werk des Damián Cornejo <1629-1707>. Eine kritische Edition der Handschriften von Roncesvalles.** Teil 1. München: Fink 1978 (=Münchner Romanistische Arbeiten, 50).

**Das spanische Theater. Von den Anfängen bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts.** Hrsg. von Klaus Pörtl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1985 (=Grundriß der Literaturgeschichten nach Gattungen)

**Reflexiones sobre el Nuevo Teatro Español.** Edición de Klaus Pörtl. Tübingen: Niemeyer 1986. [Siehe auch Introducción VII-XII.]

Konder, Peter P./Perl, Matthias/Pörtl, Klaus (eds.): **Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica.** Frankfurt/M. et al: Lang 1995.

Alfonso de Toro, Klaus Pörtl (eds.): **Variaciones sobre el teatro latinoamericano. Tendencias y perspectivas.** Frankfurt, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 1996.

Matthias Perl y Klaus Pörtl (eds.): **Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico. Actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (CELA) de la Universidad de Maguncia en Gernersheim, 23-27 de junio de 1997.** Tübingen: Niemeyer 1999. (Beihefte zur Iberoromania 15)

Klaus Pörtl (ed.): **Gernersheimer Vorträge. Aus dem Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft.** Gernersheim 2000. (Publikation des CELA, 10)

Herbert Fritz und Klaus Pörtl (eds.): **Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias.** Berlin: edition tranvía, Verlag W. Frey 2000.

Herbert Fritz und Klaus Pörtl (eds.): **Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias.** Berlin: edition tranvía, Verlag W. Frey 2002.

João Barrento und Klaus Pörtl (eds.): **Verflechtungen. Deutschland und Portugal.** Frankfurt a. M.: Ferrer de Mesquita 2002.

Matthias Perl und Klaus Pörtl (eds.): **Estudios de lingüística hispanoamericana, brasileña y criolla.** Frankfurt a. M.: Lang 2002.

Susanne Hartwig und Klaus Pörtl (eds.): **Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo.** Valentia, Francofurti Moenani: Domus Editoria 2003. (= Bibliotheca Romanica et Latina, vol. III).

**Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX,** con la colaboración redaccional de Araceli Marín Presno. Frankfurt a. M.: Lang 2004.

Klaus Pörtl und Helena Zbudilová (eds.): **Herencia cultural hispánica, ayer y hoy, en Bohemia y Alemania.** Coloquio Internacional - České Budějovice 2005 (= Opera Romanica 8, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis).

Susanne Hartwig und Klaus Pörtl (eds.): **La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual.** Tübingen: Niemeyer 2008 (= Beihefte zur Iberoromania 22).

## Unter dem Pseudonym Klaus R. Walter sind erschienen:



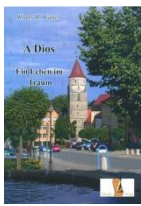
Klaus R. Walter: **Ein böhmischer Lausbub**. Zeichnungen von Eberhard Schlotter. Dialektberatung: Lotte und Michael Schmidt. Berlin/Bonn: Westkreuz 2011.

<http://www.westkreuz-verlag.de/de/Ein-boehmischer-Lausbub>



Klaus R. Walter: **Böhmische Freunde**. Zeichnungen von Dominika Sládková Paštéková. Berlin/Bonn: Westkreuz 2013.

<http://www.westkreuz-verlag.de/de/Boehmische-Freunde>



Klaus R. Walter: **A Dios – Ein Leben im Traum**. Grafenau: Ohetaler Verlag 2018

[http://morsak-verlag.de/epages/7d0374d6-3b6c-49e0-9aaa-9deaf90c1369.sf/de\\_DE/?ObjectPath=/Shops/7d0374d6-3b6c-49e0-9aaa-9deaf90c1369/Products/978-3-95511-087-1](http://morsak-verlag.de/epages/7d0374d6-3b6c-49e0-9aaa-9deaf90c1369.sf/de_DE/?ObjectPath=/Shops/7d0374d6-3b6c-49e0-9aaa-9deaf90c1369/Products/978-3-95511-087-1)

## 4. Beiträge für Zeitschriften, Festschriften, Sammelbände etc.

**El mundo español en el teatro alemán.** In: *Nuestro Tiempo* 178, 1969, 432-453.

**Pío Baroja: Camino de perfección. Ein Opfer der Zensur in der Gesamtausgabe von 1946-1951.** In: *Iberoromania* I, 2, 1969, 149-156.

**La imagen de Carlos V en las canciones populares alemanas.** In: *Hispania* 30, 1970, 397-410.

**García Lorcas «Romancero Gitano» in Becks Übersetzung. Versuch einer Übersetzungskritik.** In: Sprache, Literatur, Kultur. Romanistische Beiträge, hrsg. von D. Briesemeister. Bern/Frankfurt 1974, 183-205 (=Festschrift für Hans Brummer).

**Neologismen aus spanischen Medientexten.** In: *Lebende Sprachen* 1977, 3, 118-123.

**La obra poética de fray Damián Cornejo <1629-1707>. Los problemas de una edición crítica a base de los apógrafos.** In: *Iberoromania* 7, 1978, 35-43 (=Sondernummer von Kongreßbeiträgen in Toronto/Gießen 1977).

**Introducción** zur Dramenausgabe von **Eduardo Quiles: La concubina y el dictador; Pigmeos, vagabundos y omnipotentes; El asalariado.** Valencia 1979, 11-21.

**Revolution und Untergang im lateinamerikanischen Gegenwartstheater: Boals Theater der Befreiung und Wolffs Theater der Angst.** In: *Iberoamericana* 8, 1979, 23-41.

**Systemkritik im spanischen Protesttheater. Eine vorläufige Standortbestimmung von Antonio Martínez Ballesteros und Miguel Romero Esteo.** In: Bildung und Ausbildung in der Romania. Bd. III: Iberische Halbinsel und Lateinamerika. Hrsg. von R. Kloepfer in Verbindung mit A. Rothe, H. Krauß, Th. Kotschi. München: Fink 1979, 374-391. (=Akten des Romanistentages in Gießen 1977).

- La obra poética de fray Damián Cornejo <1629-1707>. Los problemas de una edición crítica a base de los apógrafos.** In: A.M. Gordon y E. Rugg (eds.): Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Toronto del 22 al 26 de agosto de 1977, Toronto 1980, 424-444.
- Der Realismus in der spanischen Literatur.** In: Europäischer Realismus. Hrsg. von R. Lauer. Wiesbaden: Athenaion 1980, 424-444. (= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd. 18)
- Buero Vallejo en el teatro español contemporáneo.** In: Iberoromania 11, 1980, 84-95.
- Die Rezeption von Pablo Nerudas «Murieta» auf deutschsprachigen Bühnen.** In: J.M. López de Abiada u. T. Heydenreich (eds.): Iberoamérica, Historia - sociedad - literatura, Bd. II, München: Fink 1983, 709-732. (=Festschrift für Gustav Siebenmann.)
- Luís de Sttau Monteiro: Der heilige Krieg.** Einführung in Werk und Autor anlässlich einer Hörspielsendung für DRS, Bern (Radio der deutschen und rätoromanischen Schweiz), Sendungen: 17.9.1983 (10:00), 23.9.1983 (20:05) und für NDR 3, Hamburg, Sendung: 5.11.1983 (20:05), Deutschlandfunk, Berlin, Sendung: 28.1.1984, Radio Bremen, Sendung: 24.2.1984.
- A Relíquia. Eine Bühnenbearbeitung von Luís Ramos alias Luís de Sttau Monteiro und Artur Ramos nach dem Roman von Eça de Queiroz.** In: Iberoromania 18, 1983, 129-138 (=Festschrift für Heinrich Bihler).
- Gibt es ein portugiesisches Theater heute? Ein Bericht über Lissaboner Theater in der Saison 1982/83.** In: Umgangssprache in der Iberoromania, Tübingen: Narr 1984, 229-246 (=Festschrift für Heinz Kröll).
- Teatro español del siglo XX en los escenarios de habla alemana. Su recepción a partir de 1945.** In: Arbor CXIX (1984), 143-160.
- El Nuevo Teatro Español. La crítica del sistema político y social en Antonio Martínez Ballesteros y Miguel Romero Esteo.** In: Anales de Literatura Española (Universidad de Alicante) 4, 1985, 363-381. - Auch in: Teatro Español Contemporáneo, Colloque organisé par la Société Belge des Professeurs d'Espagnol et l'Université de Liège, Europalia 85, Liège [1986], 195-226.
- Juan Valera: Pepita Jiménez.** In: Roloff und Wentzlaff-Eggebert (eds.): Der spanische Roman vom Mittelalter bis zur Gegenwart, Düsseldorf: Schwann Bagel 1986, 215-230.
- Reflexiones sobre el Nuevo Teatro Español und Mesa Redonda en la Universidad de Maguncia con Eduardo Quiles y su Compañía tras la representación de «La Navaja» el 5 de febrero de 1986,** in: Hispanorama 44, 1986, 72-79.
- El teatro latinoamericano frente a los problemas y conflictos de la actualidad.** In: A. de Toro (ed.): Texte, Kontexte, Strukturen. Beiträge zur französischen, spanischen und hispanoamerikanischen Literatur. Tübingen: Narr 1987, 415-424 (=Festschrift für K.A. Blüher). Auch in: Berg, Klopfer (eds.): Cortázar en Mannheim. La americanidad de Julio Cortázar. Cultura, política, literatura. In: INTI, Revista de Literatura Hispánica, 22-23 (1985-1986), 281-292.

- Lateinamerikanisches Theater in der Auseinandersetzung mit Problemen und Konflikten der Gegenwart.** In: Günter Holtus (ed.): Theaterwesen und dramatische Literatur. Beiträge zur Geschichte des Theaters, Tübingen: Narr 1987, 411-424.
- A Guerra Santa von Luís de Sttau Monteiro. Portrait eines streitbaren Portugiesen unserer Tage.** In: J. Albrecht, H.W. Drescher, H. Göhring, N. Salnikow (eds.): Translation und interkulturelle Kommunikation, Frankfurt/Bern: Lang 1987, 339-344.
- Valle-Incláns Dramen auf deutschen Bühnen und in deutschen Übersetzungen.** In: Wentzlaff-Eggebert, Harald (ed.): Ramón del Valle-Inclán (1866-1936), Akten des Bamberger Kolloquiums vom 6.-8. November 1986, Tübingen: Niemeyer 1988, 281-295 (= Beihefte zur Iberoromania 5).
- Skizzen zum portugiesischen Theater der Gegenwart.** In: Floeck, Wilfried (ed.): Tendenzen des Gegenwartstheaters, Tübingen: Francke 1988, 101-118.
- Jacinto Benavente: Los intereses creados.** In: Roloff und Wentzlaff-Eggebert (eds.): Das spanische Theater vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Düsseldorf: Bagel 1988, 287-298.
- El cine español en Alemania.** In: Hispanorama 51 (1989), 104-110.
- Die Rezeption des spanischen Theaters im 20. Jahrhundert auf deutschsprachigen Bühnen seit 1945.** In: Floeck, Wilfried (ed.): Spanisches Theater im 20. Jahrhundert, Gestalten und Tendenzen. Tübingen: Francke 1990, 89-107.
- Systemkritik im spanischen Protesttheater. Eine vorläufige Standortbestimmung von Antonio Martínez Ballesteros und Miguel Romero Esteo.** In: Floeck, Wilfried (ed.): Spanisches Theater im 20. Jahrhundert, Gestalten und Tendenzen. Tübingen: Francke, 1990, 197-214.
- La gaviota: Tendeziöse Haltung, stereotypes Denken und Innovation im Romanwerk von Fernán Caballero.** In: Forstner (ed.), Festgabe für Hans-Rudolf Singer, Teil 2, Frankfurt, Bern, New York, Paris: Lang 1991, 935-956.
- Spanische Welt im deutschen Theater.** In: Forstner, v. Schilling (eds.), Interdisziplinarität. Deutsche Sprache und Literatur im Spannungsfeld der Kulturen. Festschrift für Gerhart Mayer zum 65. Geburtstag, Frankfurt/M., Bern, New York, Paris: Lang 1991, 257-277.
- Probleme des Kulturtransfers: García Lorcas Theater in der deutschsprachigen Rezeption.** In: Schwend, Hagemann, Völkel (eds.): Literatur im Kontext - Literature in Context. Festschrift für Horst W. Drescher. Frankfurt, Bern, New York, Paris: Lang 1992, 465-478.
- Die Einsamkeit der Helden in den Romanen von Julio Llamazares.** In: N. Salnikow (ed.): Sprachtransfer - Kulturtransfer, Text, Kontext und Translation. Frankfurt/M: Lang 1995, 267-277.
- El teatro de Eduardo Quiles.** In: Hispanorama 71 (1995), 41-46.
- Pörtl, Klaus (ed.): **Eduardo Quiles: Una Ofelia sin Hamlet.** In: Hispanorama 71 (1995), 34-41.
- Juan Valera: Pepita Jiménez.** In: Roloff/Wentzlaff-Eggebert (eds.): Der spanische Roman vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Stuttgart: Metzler 1995, 235-252.

- Buñuel y sus primeras películas surrealistas.** In: El Universal (Cartagena, Col.), Dominical, n°500, 24-9-95, 15-16.
- Teatro Universitario de Murcia: El Fernando, Crítica del absolutismo como mensaje para la sociedad en la dictadura de Franco (1972).** In: M<sup>a</sup>Francisca Vilches de Frutos, Dru Dougherty (eds.): Teatro, sociedad y política en la España del siglo XX, Boletín de la Fundación Federico García Lorca, X, 19-20, 1996, 317-326.
- José Ignacio Cabrujas: Acto cultural, o la cuestión de la identidad.** In: de Toro, Pörtl (eds.): Variaciones sobre el teatro latinoamericano. Tendencias y perspectivas. Frankfurt, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 1996, 157-165.
- Felipe Trigo: La altísima. Aus der Werkstatt des literarischen Übersetzens.** In: H.W. Drescher (ed.): Transfer. Übersetzen-Dolmetschen-Interkulturalität. Frankfurt a.M. et.al.: Lang 1997, 563-573.
- Prólogo.** In Pörtl (ed.): Antonio Martínez Ballesteros: Cuatro piezas en un acto / Vier Einakter. Gernersheim. CELA/ISPSK 1997, 5-11.
- Jacinto Benavente: Santa Rusia.** In: Huber, Worbs (eds.): Ars transferendi. Sprache, Übersetzung, Interkulturalität. Festschrift für Nikolai Salnikow zum 65. Geburtstag. Frankfurt a.M.: Lang, 1998, 493-507.
- Teatro Universitario de Murcia. El Fernando. Crítica del absolutismo como mensaje para la sociedad en la dictadura de Franco.** In: Kurt Spang (ed.): El drama histórico. Teoría y comentarios. Pamplona: EUNSA, 1998, 271-283. (=Anejos de RILCE, 21)
- Teatro Universitario de Murcia. El Fernando. Ein historisches Drama des Nuevo Teatro Español als versteckte Systemkritik an der Francodiktatur.** In: Wolfgang Düsing (ed.): Aspekte des Geschichtsdramas. Von Aischylos bis Volker Braun. Tübingen, Basel: Francke, 1998, 195-206.
- Das Theater von Agustín Cuzzani.** In: D. Briesemeister, A. Schönberger (eds.): Ex nobili philologorum officio: Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag. Berlin: Domus Editoria Europaea, 1998, 423-432.
- La obra dramática de Antonio Martínez Ballesteros,** en: Estudios de Literatura Española de los Siglos XIX y XX. Homenaje a Juan María Díez Taboada. Madrid: C.S.I.C. 1998, 682-695.
- Introducción al teatro de Quiles.** In: Pörtl (ed.): Eduardo Quiles: Dos piezas en un acto y una minipieza. Zwei Einakter und ein Minidrama. LA navaja/ Das Messer, El frigorífico/ Der Kühlschrank. El adiós de Elsa/Elsas Abschied. Gernersheim/Rhein: CELA-Publikation 1999.
- Panorama do teatro português na década de 90.** In: S. Große u. A. Schönberger (eds.): Dulce et decorum est philologiam colere. Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag. Berlin: Domus Editoria Europaea 1999. S. 1051-1075.
- Venezuela y Latinoamérica en la obra dramática de Luis Chesney Lawrence.** In: Perl y Pörtl (eds.): Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico. Tübingen: Niemeyer 1999. S. 45-54.

- Venezuela y Latinoamérica en la obra dramática de Luis Chesney Lawrence.** In: Kohut (ed.): Literatura venezolana hoy. Historia nacional y presente urbano. Frankfurt a. M., Madrid: Vervuert 1999. S. 365-374.
- El teatro posfranquista de Antonio Martínez Ballesteros: ¿un cambio de postura y temática?** In: Herbert Fritz und Klaus Pörtl (eds.): Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias. Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey 2000. S. 55-64.
- El teatro de Agustín Cuzzani y su crítica a la sociedad argentina.** In: F. Sevilla y C. Alvar (eds.): Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid. 6-11 de julio de 1998. Bd. III: Hispanoamericana, Lingüística, Teoría Literaria. Madrid: Castalia 2000. S. 350-355.
- La identidad venezolana o latinoamericana en el teatro contemporáneo de América Latina.** In: Anita de Barrera-Schoonheere y Marta Breistroff-Widong (eds.): Tránsitos. Literatura del exilio y la emigración, teatro contemporáneo y traductología en la investigación y la enseñanza. Miscelánea de temas lingüísticos, literarios, históricos y didácticos en homenaje al profesor José Rodríguez Richart, Sarrebruck, con la participación de Alberto Barrera y Vidal. Luxembourg: Centre Universitaire de Luxembourg 2000. S. 207-216.
- Nachruf auf Antonio Buero Vallejo: 1916-2000.** In: Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes 17 (2000), S. 34-41.
- Zum Standort des Theaters der neunziger Jahre in Portugal.** In: Eliane de Simone, Henry Thorau (eds.): Kulturelle Identität im Zeitalter der Mobilität: zum portugiesischsprachigen Theater der Gegenwart und zur Präsenz zeitgenössischer brasilianischer und portugiesischer Kunst in Deutschland. Frankfurt: TFM 2000. S. 179-190.
- La identidad venezolana o latinoamericana en el teatro contemporáneo de América Latina.** In: Voz y Escritura (10), vol. 6, año VIII, Revista de Estudios Literarios (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela), 2000, S. 59-72.
- La identidad latinoamericana en el teatro contemporáneo de Latinoamérica.** In: Felipe Castañeda, Matthias Vollet (eds.): Concepciones de la Conquista. Aproximaciones interdisciplinarias. Santafé de Bogotá: Ediciones Uniandes 2001. S. 331-344.
- Eine Reise nach Kolumbien.** In: Kolumbien aktuell, Mitteilungen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V., 52, Dez. 2001, S. 23-26
- Estructura y temática en el teatro de Sergi Belbel.** In: Herbert Fritz und Klaus Pörtl (eds.): Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias. Berlin: edition tranvía, Verlag W. Frey 2002, S. 107-117.
- Medellín ist besser als sein Ruf.** In: Kolumbien aktuell, Heft 54, Juni 2002, S.27-29.
- Besser als sein Ruf.** In: Treffpunkt, 2/2002 (Mainz), S. 11-12.
- Agustín Cuzzani (1924-1987).** In: Karl Kohut und Osvaldo Pelletieri in Zusammenarbeit mit Sonja M. Steckbauer (eds.): Theater in Argentinien. Frankfurt: Vervuert 2002, S. 107-115.
- Prólogo.** In Pörtl (ed.): Antonio Martínez Ballesteros: Fábulas zoológicas. "Cómico" del mundo "animal"/Fabeln aus der Tierwelt. Comic aus der Welt der Tiere in zwei Teilen. Gernersheim. CELA 2002, I-XVI.

- Klaus Pörtl und Matthias Perl: ***La situación de la hispanística en Alemania***. In: Helena Zbudilová (ed.): La literatura española de los siglos XVI - XVIII en las bibliotecas de Chequia, Moravia y Eslovaquia, in: Opera Romanica 3, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis Nová Tiskárna Pelhřimov, České Budějovice 2002, 176-192.
- Die Rezeption der Werke von José Saramago in der deutschsprachigen Presse***. In: Barrento/Pörtl (eds.): Verflechtungen. Deutschland und Portugal. Frankfurt a. M.: Ferrer de Mesquita 2002, 111-133.
- Fragmentos de identidad en el teatro contemporáneo colombiano y ecuatoriano***. In: Hartwig, Pörtl (eds.): Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo. Valentia, Francofurti Moenani: Domus Editoria 2003, S. 149-163.
- Estructura y temática en el teatro de Sergi Belbel***. In: Isaías Lerner, Robert Nival, Alejandro Alonso (eds.): Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, New York, 16-21 de julio de 2001. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs 2004, 453-458.
- Innovaciones en escena y diálogo del teatro español del siglo XX***. En: Wilfried Floeck y María Francisca Vilches de Frutos (eds.): Teatro y sociedad en la España actual. Madrid, Frankfurt a.M.: Iberoamericana, Vervuert 2004, 369 – 391.
- Miguel Mihura: Tres sombreros de copa***. In: J. Leeker u. E. Leeker: Text - Interpretation - Vergleich. Festschrift für Manfred Lentzen zum 65. Geburtstag. Berlin: Erich Schmidt 2005, 538 - 547.
- Análisis de algunas novelas españolas del siglo XX y sus adaptaciones cinematográficas en la época posfranquista***. In: Lingua Viva 1, Odborný časopis pro teorii a praxi vyučování cizím jazykům a češtině jako cizímu jazyku (Katedry jazyků Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, České Budějovice), 2005, S. 22-40.
- Schwarz-weiß auf Zelluloid. Luis Buñuel in seiner surrealistischen Epoche***. In: Hans Reinhardt und Thomas Reinheimer (eds.): Licht. Schatten. Festschrift für Eberhard Schlotter zum 85. Geburtstag. Darmstadt: Justus von Liebig 2006, 102 – 110.
- Introducción***. In: Kateřina Drsková, Helena Zbudilová (eds.): Sueño, imaginación y realidad en la literatura. Coloquio Internacional České Budějovice 2006. České Budějovice 2007, 6 – 7 (= Opera Romanica 10, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis).
- Los sueños surrealistas en las dos primeras películas de Luis Buñuel: "Un chien andalou" (1929) y "L' âge d'or" (1930)***. In: Kateřina Drsková, Helena Zbudilová (eds.): Sueño, imaginación y realidad en la literatura. Coloquio Internacional České Budějovice 2006. České Budějovice 2007, 77 – 88. (= Opera Romanica 10, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis).
- Fragmentos de identidad en el teatro contemporáneo colombiano y ecuatoriano***. In: "Las dos orillas". Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Monterrey, México Del 19 al 24 de julio de 2004. México: Fondo de Cultura Económica, Asociación Internacional de Hispanistas, Tecnológico de Monterrey, El Colegio de México 2007, 565 – 572.
- Werdegang eines Iberoromanisten***. In: Klaus-Dieter Ertler (ed.): Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte. Wien: LIT Verlag 2007, 470 - 497.



**Valores perdidos y valores reclamados en el teatro latinoamericano actual.** In: Bogdan Piotrowski (ed.): Miradas axiológicas a la literatura hispanoamericana. Actas del II Coloquio Internacional. Chía (Cundinamarca, Col.): Universidad de La Sabana 2007, 417 – 428.

**Introducción.** In: Art Teatral 22 (2007), 61 – 64.

**Trilogía de mujeres medievales, de Antonia Bueno.** In: Wilfried Floeck, Herbert Fritz, Ana García Martínez (eds.): Dramaturgias femeninas en el teatro español contemporáneo: entre pasado y presente. Hildesheim, Zürich, New York: Olms 2008, 291 – 299.

**Lo real maravilloso: Aus dem Leben eines Iberoromanisten.** In: Eva Katrin Müller / Judith Schreier (eds.): Wenn einer eine Reise tut... Gedanken und Fundstücke. El que sale de viaje... Reflexiones y hallazgos. Festschrift für Matthias Perl. Homenaje a Matthias Perl. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert 2009, 175 -182.

**Fragmentos de identidad en el teatro contemporáneo colombiano y ecuatoriano.** In: Revista del CESLA 12 (Warszawa 2009), 89 – 95.

**Lo que me ha dejado Ernesto Cardenal.** In: Rosanna Krzyszkawoska-Pawlik, Ewa Palka, Ewa Stala (eds.): Studia Iberystyczne 10, 2011, La edad de plata del hispanismo cracoviano. Textos y contextos. Kraków 2011, 267-275.

**Damián Cornejo, 1609 – 1707.** In: Francisco José Pantín Fernández, María del Carmen Meneses Fernández-Baldor (Coords.): Hombres y mujeres de Abamia. Corao: Imprenta Mercantil Asturias 2012, 21-25

**Erinnerung an Krakau.** In: Andreas F. Kelletat und Andreas Meger (eds.): Worte und Wendugen. Texte für Erika Worbs mit Dank für zwei Jahrzehnte Germersheim. Berlin: Saxa 2012, 94 -97.

**Simón Bolívar – Das tragische Bild des großen Befreiers im Labyrinth am Ende seines Lebens. Atypische Betrachtungen zum Roman von Gabriel García Márquez über einen erst posthum gepriesenen Helden.** In: Melanie Arnold, Silvia Hansen-Schirra, Michael Poerner (eds.): Streifzüge durch die Welt der Sprachen und Kulturen. Festschrift für Dieter Huber zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main: Lang 2013, 357 – 362.

## 5. Übersetzungen als Bühnenmanuskript

**Protesttheater aus Spanien. Antonio Martínez Ballesteros:** Vier Einakter. Die Entfremdung (= La distancia). Die Stellung (= la colocación). Die Sklaven (= Los esclavos). Schall und Rauch (= El soplo). Übersetzt und als Bühnenmanuskript hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft „Spanisches Theater“ am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz unter der Leitung von Klaus Pörtl, 1976. Germersheim: CELA/ISPSK 1997. (Kritiken zur Aufführung siehe Anhang des Bühnenmanuskripts.)

**Antonio Martínez Ballesteros: Fabeln aus der Tierwelt. Cómico aus der Welt der Tiere in zwei Teilen.** (= Fábulas zoológicas). Übersetzt und als Bühnenmanuskript hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft „Spanisches Theater“ am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz unter der Leitung von Klaus Pörtl, 1977. Germersheim: CELA/ISPSK 2002.

**Antonio Buero Vallejo: Dr. Valmys zweiter Fall** (= La doble historia del doctor Valmy). Als Bühnenmanuskript übersetzt von Klaus Pörtl für den Stückgut Theaterverlag, München, 1981.

Klaus Pörtl (ed.): **Antonio Martínez Ballesteros: Cuatro piezas en un acto / Vier Einakter**. Germersheim/Rhein: CELA 1997.

Klaus Pörtl (ed.): **Eduardo Quiles: Dos piezas en un acto y una minipieza. Zwei Einakter und ein Minidrama. La navaja/ Das Messer, El frigorífico/ Der Kühlschrank. El adiós de Elsa/Elsas Abschied**. Germersheim/Rhein: CELA-Publikation 1999.

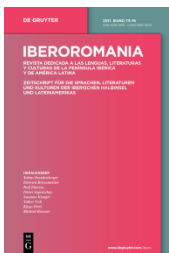


## Weitere Tätigkeiten:

### 1. Herausgeberschaften

**Herausgeber** der Schriftenreihe FASK/ FTSK bei Peter Lang Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim ab Band 27, seit 2001.

<http://www.peterlang.com/index.cfm?event=cmp.ccc.seitenstruktur.detailseiten&seitentyp=serien&pk=252&concordeid=FAS/A>



**Mitherausgeber** der Schriftenreihe des Cela: **Publikationen des Centro de Estudios Latinoamericanos** und des Instituts für Romanistik, Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim seit 1995:

**Mitherausgeber** der hispanistischen Fachzeitschrift **IBEROROMANIA, Zeitschrift für Sprachen und Literaturen von Spanien, Portugal und Iberoamerika**. München: Hueber 1969-1971, 3 Jahrgänge, hrsg. von Hans Rheinfelder, Dietrich Briesemeister, Klaus Pörtl, (=Alte Folge). Von 1971-1974 bei Ediciones Alcalá, Madrid, hrsg. von Heinrich Bihler, Dietrich Briesemeister, Hans-Martin Gauger, Hans-Jörg Neuschäfer, Klaus Pörtl und Gustav Siebenmann (= Neue Folge, 1-4). Seit 1974 (=Neue Folge 5ff.) bei Niemeyer, Tübingen, seit 2008, Band 67ff., bei de Gruyter, Berlin, hrsg. wie oben sowie neuerdings zusätzlich mit Tobias Brandenberger, Rolf Eberenz, Horst Geckeler, Dieter Ingenschay, Susanne Klengel, Volker Noll, Michael Rössner und Bernhard Teuber.

<http://www.degruyter.com/view/j/iber>

2. **Mitglied im Beirat** der Zeitschrift Art Teatral, Cuadernos de minipiezas ilustradas, Valencia, und der Zeitschrift RILCE. Revista de Filología Hispánica, Pamplona.

3. **Rezensionen** in einschlägigen Fachzeitschriften (Erasmus, Iberoromania, Romanische Forschungen, Romanistisches Jahrbuch, notas, Romanische Forschungen, Forum Modernes Theater, etc.)

4. **Vorträge** in deutscher und spanischer Sprache auf Fachkongressen (Český Krumlov, České Budějovice, Liège, Madrid, Monterrey, New York, Toronto; Berlin, Gießen, Leipzig, Mannheim, Pommersfelden, Regensburg, Saarbrücken, Trier, Tübingen), auf Einladung an deutschen, österreichischen, spanischen und lateinamerikanischen Universitäten bzw. wissenschaftlichen Institutionen [Berlin, Saarbrücken; Salzburg; Albacete, Alicante, Granada, Madrid, Pamplona, Valencia; Bogotá, Cartagena (Kolumbien), Chía (Kolumbien), Concepción de Chile (Chile), Medellín (Kolumbien), Yerbabuena, Instituto Caro y Cuervo (Kolumbien), Caracas (Venezuela), Mérida (Venezuela), Cuenca (Ecuador), Quito (Ecuador), San José (Costa Rica), beziehungsweise an deutschen oder spanischen Institutionen in Spanien (Madrid, Palencia, Valencia), an hispanistischen Instituten nordamerikanischer Universitäten (Nashville, TN; Raleigh, NC; Cornell University Ithaca, NY) sowie in Moskau und Leningrad (UdSSR).
5. **Gastprofessuren** an Universitäten in Budweis, Chía (Kolumbien), Krakau, Moskau, Valencia.
6. **Studien- und Forschungsaufenthalte** in Spanien, Portugal, Chile, Ecuador, Kolumbien und Venezuela.
7. Seit 2007 als Schauspieler unter dem Pseudonym Klaus R. Walter bei der „Volksbühne Neubiberg-Ottobrunn e.V. 1948“ tätig. <http://www.volksbuehne-neubiberg-ottobrunn.de/mitwirkende/view/2>
8. **Promovenden:**  
  
Dr. Heribert Härtinger  
Dr. Cornelia Weege  
Dr. Ângela Pereira Nunes  
Dr. Araceli Marín

Stand: März 2018